

УДК81.36

НЕКОТОРЫЕ СРЕДСТВА МЕЖФРАЗОВОЙ СВЯЗИ В ОРГАНИЗАЦИИ ТЕКСТА

Преп. *Сергеева И. В.*

Северо-Кавказский горно-металлургический институт
(государственный технологический университет)
г. Владикавказ, РСО-Алания, Россия

Целью данной работы является анализ случаев использования синонимической замены как средства межфразовой связи в английском и русском языках, выявление дополнительных признаков, включенных в синонимические слова и выражения. В статье рассматривается ряд примеров, когда во избежание назойливого повторения одних и тех же слов, вместо лексического повтора в качестве средства межфразовой связи может выступать синонимическая замена.

В последнее время на одно из первых мест в лингвистике у нас и за рубежом выдвинулась проблематика текста. Текст получает признание как одна из важнейших лингвистических категорий, поскольку языковая система в процессе коммуникации реализуется не в изолированном предложении, а в текстах разного типа и назначения.

Текст – один из сложнейших объектов лингвистического исследования. Достаточно сказать, что до сих пор наука еще не выработала приемлемого и общепринятого определения текста. Так, текстом называют и роман, и главу, и абзац, не только письменную речь, но и ее часть, и предложение, и даже его части. Это нецелесообразно, т. к. при этом смешиваются понятия текста и контекста, не отграничивается предмет исследования.

На основной вопрос лингвистики текста – что же превращает некоторое множество предложений и текст – пока нет удовлетворительного ответа. Некоторые ученые при определении понятия текста исходят из признаков, присущих всем текстам. Так, по мнению Лосевой Л. М., текст можно определить как сообщение в письменной форме, характеризующееся смысловой и структурной завершенностью и определенным отношением автора к со-

общаемому [2]. В синтаксическом отношении текст представляет собой совокупность предложений, связанных по смыслу с помощью лексико-грамматических средств. Лингвистика текста много занимается поиском соответствий, обеспечивающих связь предложений. Межфразовая связь определяется как связь между предложениями, абзацами, главами и другими частями текста, организующая его смысловое и структурное единство. Между предложениями текста существует смысловая связь, выражающая отношения, определяемые задачами коммуникации. Эта связь реализуется посредством лексико-грамматических средств. Но не всякие предложения можно объединить в один связный текст. Если предложения разнородны по смыслу, их связать в один текст невозможно. В связной речи между собой могут соединяться не только соседние предложения, но и такие, которые отделены другими предложениями, если в них выражена коммуникативная смысловая связь.

Для осуществления межфразовой связи используется ряд средств: союзы, частицы, вводно-модальные слова, единство видо-временных форм глагола-сказуемого, местоимения и синонимическая замена и др. Очень распространенным средством межфразовой связи является лексический повтор.

Иль ты доньне Не знаешь?... нет! ты не в пустыне.
Ты во дворце; ты знать должна,
Как сила гетмана грозна,
Как он врагов своих) карает.
Как государь ему внимает...
Но вижу: скорбную семью
Ты отвергаешь для Мазепы;
Тебя я сонну застаю,
Когда свершают суд свирепый,
Когда читают приговор,
Когда готов отцу топор...
Друг другу, вижу, мы чужие...
Опомнись, дочь моя! Мария,
Беги, пади к его ногам,
Спаси отца, будь ангел нам:
Твой взгляд злодеям руки свяжет,

Ты можешь их топор отвесть,
Рвись, требуй — гетман не откажет:
Ты для него забыла честь,
Родных и бога [4].

В этом отрывке из поэмы А. С. Пушкина структурная организация текста достигается путем лексического повтора. Здесь, в сравнительно коротком отрезке текста, наличествует восьмикратное повторение личного местоимения второго лица единственного числа в разных грамматических формах. Повтор местоимений превращает отдельные предложения в связный текст, характеризующийся смысловым единством. В данном тексте имеет место дистантная связь: предложение, содержащее местоимение твой, отделено от предыдущего предложения, содержащего местоимение тебя, семью предложениями. Лексический повтор создает смысловую и структурную основу текста, формирует его целостность.

Лексический повтор используется как средство межфразовой связи текста и в других языках.

Dr. Coutras was an old Frenchman of great stature and exceeding bulk. His body was shaped like a huge duck's egg; and his eyes, sharp, blue, and good-natured, rested now and then with self-satisfaction on his enormous paunch. His complexion was florid and his hair white. He was a man to attract immediate sympathy. He received us in a room that might have been in a house in a provincial town in France, and the one or two Polynesian curios had an odd look. He took my hand in both of his — they were huge — and he gave me a hearty look, in which, however, was great shrewdness [3].

В вышеприведенном примере на английском языке имеет место местоименный повтор для реализации связи предложений в тексте. Однако в ряде случаев, чтобы избежать назойливого повторения одних и тех же слов, вместо лексического повтора в качестве средства межфразовой связи может выступать синонимическая замена. Суть ее заключается в том, что используются синонимы и синонимические выражения там, где надо употребить лексический повтор. Каждое такое синонимическое выражение добавляет новую черту к характеристике лиц, явлений или предметов. Тем самым выполняется две функции: с одной сторо-

ны, синонимическое выражение является средством связи частей текста, а с другой – выступает носителем характеристических признаков.

Целью данной работы является анализ случаев использования синонимической замены как средства межфразовой связи в английском и русском языках, выявление дополнительных признаков, включенных в синонимические слова и выражения. Рассмотрев явление синонимической замены в указанных языках, мы пришли к выводу, что этот способ межфразовой связи используется довольно широко.

Imagine my surprise when he said it was a masterpiece, and offered me thirty thousand francs. I dare say he would have paid more, but frankly I was so taken aback that I lost my head:

I accepted the offer before I was able to collect mu self [3].

Perhaps some deep-rooted atavism urges the wanderer back to lands which his ancestors left in the dim beginnings of history. Sometimes a man hits upon a place to which he mysteriously feels that he belongs. Here is the home he sought, and he will settle amid scenes that he has never seen before, among men he has never known, as though they were familiar to him from his birth. Here at last he finds rest [3].

В этих примерах синонимическая замена используется для избежания повторения слов, а во втором примере еще и отмечается качество человека – любовь к странствиям.

«You've had an early call, ' remarked Caroline.

'Yes, ' I said. 'King's Paddock. MrsFerrars'.

'Iknow', saidmy sister [1].

В этом примере синонимические слова, служащие средством межфразовой связи, указывают и на степень родства. В английском тексте это, например, «сестра».

Синонимические слова и выражения, связывающие предложения, могут указывать и возраст персонажа.

Had I heard about Flora's engagement? So suitable in every way. The dear young things had fallen in love at first sight. Such a perfect pair, he so dark and she so fair [1].

В английском предложении влюбленных автор называет «милыми юными существами», тем самым подчеркивая их возраст.

Слова и выражения, используемые для синонимической замены, могут нести и другую семантическую нагрузку, иметь различные смысловые оттенки.

Синонимические выражения могут также нести дополнительную информацию о жизни героев.

Everybody noticed from the first that Ackroyd and Mrs Ferrars got on very well together. After her husband's death, the intimacy became more marked. They were always seen about together, and it was freely conjectured that at the end of her period of mourning Mrs Ferrars would become Mrs Roger Ackroyd. It was felt, indeed, that there was a certain fitness in the thing. Roger Ackroyd's wife had admittedly died of drink. Ashley Ferrars had been a drunkard for many years before his death. It was only fitting that these two victims of alcoholic excess should make up to each other for all that they had previously endured at the hands of their former spouses [1].

Они могут выполнять и уточняющую функцию.

Синонимические выражения, используемые для связи предложений, могут выражать описание внешности персонажей и их черт характера.

I looked up angrily. Over the wall, to my left, there appeared a face. An egg-shaped head, partially covered with suspiciously black hair, two immense moustaches, and a pair of watchful eyes. It was our mysterious neighbour, Mr. Porrott [1].

Таким образом, как в английском синонимическая замена широко используется в качестве средства межфразовой связи в структурной организации текста. Изучение и анализ многообразных средств связи между предложениями позволяет осмыслить возможности языка, понять органическую взаимосвязь всех его уровней.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Кристи А.* Происшествие в Кингз-Эббот. М. 2007.
2. *Лосева Л. М.* Как строится текст. М.: Просвещение. 1980.
3. *Мозм С.* Луна и грош. М. 2005.
4. *Пушкин А. С.* Евгений Онегин. Поэмы. М.: Художественная литература. 2000.

